

## CORIGEONS-NOUS !

### Bagatelle

Nous donnons ce nom à un entremets qui est fait de plusieurs couches de biscuits ou de morceaux de gâteau, garnies chacune de gelée ou de confitures, et qui est recouvert de crème fouettée ou de blanc-manger. Cet entremets semble particulier à la cuisine canadienne, et son nom est à conserver.

### Crème à la glace

Les crèmes congelées qu'on sert à la fin du repas ou entre les repas ne s'appellent pas *crèmes à la glace*, en France. Les Français leur donnent le nom de *crèmes glacées* ou de *glaces*, lorsqu'elles ne sont pas complètement prises, et celui de *bombes glacées*, lorsqu'elles sont complètement prises. Il y a des glaces à la vanille, au café, au chocolat, au sirop d'érable, ainsi qu'à différents fruits ou à différentes conserves de fruits.

### Cône

Parce que les Anglais appellent *cone* une sorte de pâtisserie roulée en forme de cornet, dans laquelle on sert ou vend la crème glacée, nous lui donnons le nom de *cône*. Ce terme n'est pas usité en France pour désigner cette sorte de pâtisserie. Celle-ci y porte le nom d'*oublie*, de *plaisir*, ou de *cornet*. Disons donc : un plaisir, une oublie, ou un cornet de crème glacée, et non : un *cône de crème à la glace*.

### Fleur

On peut fort bien parler de *fleur de farine*, parce que le mot *fleur* se dit en français de la partie la plus belle d'une chose. Mais *fleur* ne s'emploie pas absolument en France, du moins dans la langue de bonne compagnie. Disons donc *fleur de farine*, au lieu de *fleur*, à moins que le contexte n'indique bien qu'il s'agit de farine fine.

### **Corn-starch**

Ce terme est anglais et il faut l'éviter, autant que *connos-tache*, qui en est une altération, pour désigner la fleur d'amidon que connaissent bien les cuisinières. L'équivalent français de *corn-starch* est *amidon de maïs*.

### **Fromage à la crème**

Il ne faut pas confondre le fromage à la crème et le fromage de crème.

Le fromage à la crème est un fromage fait avec du lait entier, que l'on sert accompagné de crème fraîche, ou bien un fromage fabriqué avec du lait additionné de crème.

Le fromage de crème, qui s'appelle aussi *crémet*, se fait avec de la crème épaisse. Le fromage spécial que l'on fait dans l'île d'Orléans et dans les comtés de Chambly et de Verchères est du fromage de crème.

### **Câillette**

Nos campagnards donnent généralement le nom de *câillette* au ferment dont ils se servent pour faire cailler le lait. C'est *présure* qui est le terme consacré. *Câillette* est français, mais il se dit seulement du quatrième estomac des ruminants, où se trouve la présure.

### **Câilles**

Nos gens, quand il se régale de lait caillé, disent qu'ils mangent des *câilles*. Cette façon de parler n'est pas admise dans le français d'école. Il faut dire *manger du lait caillé* ou, plus simplement, *du caillé*.

### **Ataca, atoca**

Ces termes dont nous nous servons pour désigner l'airelle des marais ne sont pas français. Il faut dire *canneberge*.

### **Cantaloupe**

C'est commettre un anglicisme ou parler le français du XVIIIe siècle que de dire *cantaloupe*. Le melon auquel nous

donnons ce nom de *cantaloupe* s'appelle aujourd'hui *cantaloup*, et ce mot se prononce *can-ta-lou*.

### **Cerise de France, cerise**

Nous donnons généralement le nom de *cerises de France* aux grosses cerises qui se cultivent dans les vergers et qui se vendent chez les fruitiers, et celui de *cerises* tout court aux fruits des cerisiers à grappes. En France, il n'en est pas ainsi. Les premières s'appellent *cerises* tout court, et les secondes, *cerises à grappes*.

### **Fruitages**

Nous donnons le nom de *fruitages*, et parfois de *frutages*, aux fruits comestibles qu'on ne cultive pas, qui croissent naturellement dans les champs, dans les bois. *Fruitage* s'est dit, au singulier surtout, des fruits comestibles ; mais il a vieilli et est devenu dialectal. Aujourd'hui, on emploie le terme *fruits* ou *récolte de fruits*, selon la chose que l'on veut désigner.

### **Gadelle**

Ce terme n'est pas admis dans le français de bonne compagnie ; il est provincial. Nos *gadelles* rouges ou blanches, sont des groseilles à grappes et nos *gadelles noires* des groseilles noires ou du *cassis*.

### **Beluet, bleuvet**

Le nom des baies bleuâtres ou noirâtres que porte l'airelle appelée myrtille est *bluet* ou *bleuet*, plus exactement *bluet* ou *bleuet du Canada*. *Beluet* et *bleuvet* sont des formes dialectales du français *bleuet*, nom de fleurs, et il faut éviter de les employer.

### **Pomme d'amour**

Les fruits du pommier à bouque et du pommier à feuilles étroites portent généralement chez nous le nom de *pommes d'amour*. Le nom véritable de ces fruits est *pomme*.

## Pruneau

*Pruneau* ne se dit, en français, que de la prune séchée au four ou choisie généralement pour fabriquer des pruneaux. C'est donc à tort que nous donnons le nom de *pruneaux* à certaines grosses prunes qui se servent crues, comme dessert. Ces *pruneaux* s'appellent en France *prunes de table* ou à *couteau*.

## Castonade

Le sucre qui n'a été raffiné qu'une fois s'appelait fort bien autrefois *castonade*. Aujourd'hui, cette appellation est provinciale. En français d'école, il faut dire *cassonade*.

## Nanane

Les enfants donnent quelquefois, chez nous, le nom de *nanane* au bonbon. C'est *nanan* qu'il faut dire, non pas *nanane*.

## Candy

C'est parler anglais que d'appeler *candy* la friandise à base de sucre, la sucrerie que fabriquent les confiseurs. Cette sucrerie porte en français le nom général de *bonbon*.

Il y a plusieurs sortes de bonbons. On peut les ranger en quatre groupes : les dragées (perles, pralines), les bonbons durs (sucre d'orge, nougats, berlingots, bonbons anglais ou *drops*, bonbons fourrés, bonbons candis, bonbons liqueurs), les fondants ou bonbons mous (caramels, pâtes sucrées, réglisse, jujube, bonbons de chocolat, bonbons au chocolat), et les pastilles.

### LE COMITÉ D'ÉTUDE

DE LA SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA.

(Conservez ce feuillet. — A suivre.)

L'organe officiel de la Société du Parler français est le *Canada français*, publication de l'Université Laval. Cette revue d'intérêt général paraît tous les mois, de septembre à juin inclusivement ; chaque livraison contient 96 pages de texte sur des sujets intéressants et variés. Les feuillets de " Corrigeons-nous " y sont intercalés régulièrement. L'abonnement (\$3.00 par année, \$2.00 pour les instituteurs et institutrices de l'enseignement primaire ainsi que pour les étudiants) comporte l'inscription, sans autres frais, comme membre de la Société du Parler français. Adresse : Université Laval, Québec.

## CORRIGEONS-NOUS !

### Bâton

*Bâton*, pris absolument, ne se dit que d'un long morceau de bois. C'est donc à tort que nous donnons le nom de *bâton* au morceau de sucre d'orge qui a la forme d'un bâton. Il faut dire *bâton de sucre d'orge*.

C'est s'exprimer improprement que de parler de soufre en *bâton*. En France, on dit : soufre en *canon*.

### Bâton fort

C'est à tort que nous désignons sous le nom de *bâtons forts* certains bâtons de sucre fortement aromatisés d'essence de menthe. C'est *bâtons de sucre à la menthe* qu'il faut dire.

### Bâton de crème

Nous donnons le nom de *bâton de crème* à tout bâton de sucre. Il y a des bâtons de sucre d'orge à la crème, des bâtons de sucre à la menthe, etc., mais non des *bâtons de crème*.

### Bull's eye

Les Anglais donnent le nom de *bull's eye* à un bonbon arrondi en forme d'œil, et nous l'appelons de même. C'est parler anglais. A défaut de terme français spécial pour désigner ce bonbon, disons *bonbon rond*, *bonbon en boule*, etc., mais jamais *bull's eye*, qui est horrible dans une phrase française.

### Paparmanne

Les bonbons auxquels nous donnons trop souvent le nom de *paparmannes* s'appellent en France *pastilles de menthe*.

*Paparmanne* est une francisation canadienne ou plutôt une corruption de l'anglais *peppermint*, qui signifie menthe.

### **Kiss, klondyke**

Les Anglais appellent *kiss* ou *klondyke*, et nous faisons de même, une espèce de bonbon qui est fait de mélasse cuite avec de la glucose et qui est enveloppé dans du papier. En français, il faut dire *papillote* ou *bonbon à la mélasse*.

### **Motto**

Comme les Anglais, nous appelons *motto* une dragée enveloppée dans un morceau de papier contenant une devise. Le nom français de ce bonbon est *papillote*.

### **Coco de sucre, œuf de sucre**

On donne chez nous les noms de *coco de sucre* ou *œuf de sucre* à une petite boule de sucre d'érable qui est préparée au moyen d'une coquille d'œuf, employée comme moule. Ces expressions, cela va sans dire, sont canadiennes, et elles n'ont pas d'équivalent français. Bien qu'elles soient toutes deux bien formées, *œuf de sucre* est préférable à *coco de sucre* : *œuf* a sur *coco* l'avantage de s'employer, en français, pour désigner des objets ayant la forme d'un œuf de poule ; au reste, le terme *coco* est enfantin et familier au sens d'œuf.

### **Croquette, croquée**

Nous donnons couramment le nom de *croquette* ou de *croquée* au petit morceau que l'on détache d'un morceau plus ou moins gros de sucre ou de bonbon.

*Croquée* n'est pas français.

Quant au terme *croquette*, il s'emploie en français pour désigner une espèce de boulette de purée de pommes de terre, de riz, etc., que l'on fait frire, ou bien des filets de volaille ou de gibier qu'on fait frire, après les avoir saupoudrés de chapelure ou enduits de pâte, ou encore une petite tablette de chocolat fort mince ; mais il n'est pas usité en France avec l'acception de petit morceau qu'on a détaché d'un morceau de sucre ou de bonbon. A défaut d'un terme plus spécial, disons *petit morceau*, *bouchée*, au lieu de *croquette* ou *croquée*.

## Mélanges

C'est parler improprement que de donner le nom de *mélanges* à des biscuits ou bonbons de différentes sortes qui se vendent ensemble. Le terme propre est *biscuits assortis* ou *bonbons assortis*.

## Amandes brûlées

*Amandes brûlées* est sans doute une traduction littérale de l'anglais *burnt almonds*, qui est le nom anglais des amandes que nous appelons *amandes brûlées*. En France, ces amandes s'appellent *pralines*, *amandes pralinées*, *amandes à la praline*, parce qu'elles sont toujours rissolées dans du sucre. Quand elles ne sont pas rissolées dans du sucre, appelons-les *amandes grillées*.

## Noix piquées

Nous donnons le nom de *noix piquées* à certaines noix dont la coque paraît avoir été piquée avec une petite pointe. En français, *noix piquée* ne se dit que de la noix piquée des vers. Nos *noix piquées* sont des fruits de l'amandier. Disons tout simplement *amandes*.

## Pécane

*Pécane* est sans doute une francisation canadienne de l'anglais *pecan*. En tout cas, *pecane* n'est pas français. L'espèce de noix oblongue à laquelle nous donnons, chez nous, le nom de *pecane* s'appelle en France *pacane*.

## Châtaigne

Nous donnons parfois le nom de *châtaigne* à la petite noix ronde qui se sert avec les raisins secs. Cette noisette est une aveline. La véritable châtaigne est de la famille des marrons ; de fait, c'est un petit marron.

Remarquons en passant que *châtaigne* se prononce *châtègne*, non pas *châtàgne*.

## De dépense

Cette locution s'emploie, chez nous, par opposition à l'expression *de conserve*, en parlant des fruits, des confitures, etc., qui ne se conservent pas longtemps sans se gâter et qui sont destinés à être mangés immédiatement. Cette locution est devenue archaïque. Il faut dire aujourd'hui: *de mauvaise garde*.

## De conserve

On dit, chez nous, des fruits et des confitures se conservant assez longtemps sans se gâter qu'ils sont *de conserve*: des pommes *de conserve*, des confitures *de conserve*. *De conserve* est une expression provinciale. En bon français, il faut dire: *de garde*.

## Ponce

La *ponce* est, chez nous, une boisson faite d'eau très chaude, généralement mélangée avec du cognac ou du genièvre, du sucre, et du jus de citron ou de la muscade, que l'on donne à ceux qui ont pris froid, afin d'activer chez eux la transpiration.

*Ponce* est, de toute évidence, une forme dialectale du mot français *ponche*, qui s'employait autrefois pour désigner une boisson du même genre. *Ponche* est tombé en désuétude et a fait place au mot anglais *punch*, qui se prononce à l'anglaise.

### LE COMITÉ D'ÉTUDE DE LA SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA.

(Conservez ce feuillet. — A suivre.)

L'organe officiel de la Société du Parler français est le *Canada français*, publication de l'Université Laval. Cette revue d'intérêt général paraît tous les mois, de septembre à juin inclusivement; chaque livraison contient 96 pages de texte sur des sujets intéressants et variés. Les feuillets de "Corrigeons-nous" y sont intercalés régulièrement. L'abonnement (\$3.00 par année, \$2.00 pour les instituteurs et institutrices de l'enseignement primaire ainsi que pour les étudiants) comporte l'inscription, sans autres frais, comme membre de la Société du Parler français. Adresse: Université Laval, Québec.